

# Intervenciones televisivas

MERCÈ IBARZ

Si fuera Mònica Terribas, y lo digo sólo en el caso de que no se le haya ocurrido ya a esta mujer navegadora, conectaría de inmediato con Muntadas y sus intervenciones televisivas. Tomé la foto que ilustra esta crónica en la Kent Gallery neoyorquina, en la exposición que le dedica hasta el 7 de junio ([www.kentgallery.com](http://www.kentgallery.com)). Luego les contaré de dónde salen y qué son las frases que Muntadas ha dispuesto en la pared. Voy primero a sus intervenciones televisivas. Son las del vídeo de la sala contigua a las frases. Recogen tres años de trabajo, desde 2005 hasta ahora mismo, sobre la construcción del miedo

en dos fronteras: la de México y Estados Unidos, y la del estrecho de Gibraltar. *Fear / Miedo* en aquel lado del océano, *Miedo / y su correspondiente en árabe que mi ordenador no puede teclear* en el Mediterráneo sureño. Vídeos concebidos para ser emitidos por cadenas convencionales o de Internet, como así ha sido en las ciudades donde se ha visto la exposición, que forma parte de uno de sus proyectos de largo recorrido, *On traslation*: Televisa en México DF, PBS en Washington DC, cadenas locales en Tijuana y San Diego, Canal Sur y Al Jazira en Andalucía y más allá. En estos últimos canales se emitieron gracias a la complicidad y producción del Centro José Guerrero, de la Diputación de Granada, entre el 17 de enero y el 23 de marzo. Anteayer, el vídeo se pasó en el Reina Sofía, en Madrid. Estaría muy bien que lo emitiera TV-3, y aún estaría mejor que Terribas pusiera a trabajar a Muntadas aquí.

Tomando como referencia la frontera que nos pilla más cerca, y con palabras que en la correspondiente traducción local sirven asimismo para la frontera americana, afirma que esta "no es una obra sobre la emigración / inmigración de África / Europa. Ni sobre la religión ni sobre el terrorismo". Ves los vídeos y no pue-



Frases de *La construcción del miedo*, de Muntadas. / M. I.

des dejar de compartirlos. Qué arte, diría Morente. Honestidad, sentimiento, generosidad a chorros. Alérgico al ego, Muntadas lo formula y resume en frío así: "Trabajo en equipo e interpretación coral". Este hombre, nacido en 1942 y radicado en Nueva York y Boston desde los años setenta, lleva cuatro décadas en lo

## Estaría muy bien que TV-3 emitiera el vídeo sobre la construcción del miedo, de Muntadas

de la televisión alternativa, desde aquel proyecto, también colectivo, *Cadaqués Canal Local*, que ahora puede consultarse en el Macba. Un trabajo a partir de la genealogía que empezó a trazar Marshall McLuhan en su imprescindible interpretación del medio como sistema de tránsito de doble dirección: emite y también puede recibir mensaje. Así ha pasado de la pedagogía a la manipulación, tema central de Muntadas, que se empeña y desde luego consigue renovar una y otra vez el análisis macluhiano: nada puede impedir en realidad el hecho de que la tele es un

medio de doble dirección. Internet no hace más que confirmarlo, y espérate morena... Las fronteras y los límites entre uno y otro lado de las pantallas son más y más porosos, por lo que la relación que establecen entre lo privado y lo público son más y más complejas, desconcertantes y, si se quiere y se trabaja, fértiles.

Y ¿qué pasa en la foto de arriba? Algo tan simple que te deja perpleja ante su eficacia y lo bien que esconde el largo trabajo de investigación, análisis y puesta en escena (en pared, vaya). Reproduce titulares de prensa de Estados Unidos. Así de sencillo. Muntadas se ha limitado a aislarlos y a enfatizar, con el color rojo (que en aquel país se utiliza con cuentagotas), las palabras *Fear / Miedo*, *Panic / Pánico*, *Terror / Terror* de titulares extraídos de un número considerable de publicaciones de toda índole, cuya lista y fechas de publicación el visitante puede consultar en la galería. En la pared de enfrente, Muntadas ha dispuesto cinco litografías que reúnen, cada una de ellas, portadas de diarios, revistas y libros también de diverso calado y público. Una lucidez que no aturde, sino que permite ver. Lo dicho, señora Terribas, considere la posibilidad de poner a trabajar aquí a este artista generoso.

## Neología

TOMÀS DELCLÓS

El espléndido Congreso Internacional de Neología en les Llengües Romàniques, además por de su tarea científica, ha servido para que se hablara en los medios de esta disciplina que analiza la creación de lenguaje, dinámica en la que los propios medios de comunicación son una fuente inagotable de inventos. En un amable ambiente políglota, sin traducción, se oyó hablar desde el origen mercantil del concepto culinario de *esferificació* (Oriol Camps) hasta la incorporación de la terminología informática en el rumano (Cristina Varga).

Internet está lleno de recursos sobre la materia. El propio Observatori de la Neologia de la Pompeu Fabra (<http://www.iula.upf.edu/obneo/>), organizador del congreso, ofrece una lista de enlaces particularmente útiles. En la sede del Termcat ([www.termcat.cat/](http://www.termcat.cat/)) hay una *neoteca* muy viva y se pueden consultar algunos bloques monográficos como, por ejemplo, 20 fichas sobre gastronomía japonesa para poder pedir en varios idiomas los platos básicos de esta cocina tan introducida en Cataluña.



Página del Observatori de la Neologia.

En la sede digital de la Facultad de Traductores e Intérpretes de la Autónoma de Barcelona se pueden consultar artículos introductorios sobre la disciplina. Uno de ellos explica que el auge del sindicalismo a principios del siglo XX engendró muchas palabras nuevas: *convenio colectivo*, *asamblea*, *huelga*, etc. Y sirve para enterarse de lo que supone para la neología la manía de lo políticamente correcto: sustitución de la palabra *ciego* por *invidente* o, un caso más barroco, el empleo de *embarazo tardío* en lugar del, supuestamente imperante, de *primípara añosa*.

Como explicó María Teresa Cabré en la inauguración del congreso, las lenguas que quieren responder a la modernidad han de actualizarse. En contra de las almas puristas, los neologismos no son pecado. Es el síntoma de una lengua viva. "Una lengua en la que sus hablantes no sean capaces de crear es una lengua débil", concluyó Cabré.

Aunque no siempre ante nuevas necesidades la lengua crea una nueva palabra. A veces recicla una ya existente. En el planeta de Internet hay un sinnúmero de ejemplos. *Navegamos* por la *web* y no por los mares o *descargamos* un archivo sin necesidad de sudar. Y si antes había que adjetivar el correo electrónico para saber que estábamos hablando de la mensajería digital, ahora el que necesita el adjetivo es el correo postal.

### VALRENT, SICAV, SOCIEDAD ANÓNIMA JUNTA GENERAL ORDINARIA Y EXTRAORDINARIA

El Consejo de Administración de esta sociedad ha acordado convocar junta general ordinaria y extraordinaria de accionistas, que tendrá lugar, en primera convocatoria, el próximo día 19 de junio de 2008, a las 13 horas, en el domicilio social de la misma, Pº de Gracia, 56, de Barcelona, y, en segunda convocatoria, el día 20, a la misma hora y lugar anteriormente mencionados, para deliberar sobre el siguiente

#### ORDEN DEL DÍA

- Primer. Examen y aprobación, en su caso, de las cuentas anuales (balance, cuenta de pérdidas y ganancias y memoria), así como del informe de gestión correspondientes al ejercicio social cerrado al 31 de diciembre de 2007.
- Segundo. Aprobación de la aplicación del resultado del ejercicio social cerrado al 31 de diciembre de 2007.
- Tercero. Aprobación, si procede, de la gestión del Consejo de Administración y del consejero-delegado durante el ejercicio 2007.
- Cuarto. Variaciones, si procede, en el Consejo de Administración. Renuncia y nombramiento de consejeros, si procede.
- Quinto. Reección o cambio, si procede, de entidad auditora.
- Sexto. Autorización para la adquisición de acciones propias.
- Séptimo. Toma de conocimiento y autorización de las inversiones realizadas por FORTIS GESBETA, S.G.I.I.C., S. A., y por cuenta de la S.I.C.A.V. en otras Instituciones de inversión colectiva.
- Octavo. Ruegos y preguntas.
- Noveno. Redacción, lectura y aprobación, si procede, del acta de la junta o designación en su caso, de interventores de la misma.

En cumplimiento de lo establecido en la Ley de Sociedades Anónimas, se pone a disposición de los señores accionistas toda la documentación relativa a las cuentas anuales y a la aplicación del resultado, así como el informe de gestión y el informe de auditoría del ejercicio. Toda esta documentación está a disposición de los señores accionistas, para su examen en el domicilio social de la compañía, o bien para serles enviada a sus domicilios particulares a solicitud de los mismos por correo, de forma inmediata y gratuita.

Barcelona, 8 de mayo de 2008. Mónica Bugallo Adán, secretaria del Consejo de Administración

### AMADEO Y SABAT, S. A.

#### CONVOCATORIA DE JUNTA GENERAL ORDINARIA

Se convoca a los señores accionistas de la sociedad Amadeo y Sabat, S. A., a la junta general ordinaria de accionistas, que se celebrará en el domicilio social de esta sociedad el próximo día 13 de junio de 2008, a las 16 horas, en primera convocatoria, y en su caso, en segunda convocatoria, el día 14 de junio de 2008, a las 16 horas, en el mismo lugar, bajo el siguiente orden del día:

Primer. Examen y aprobación, en su caso, de la memoria, cuentas anuales, informe de gestión y propuesta de aplicación de resultados correspondientes al ejercicio de 2007.

Segundo. Aprobación, si procede, de la gestión del administrador.

Tercero. Lectura y aprobación del acta de la junta, si procede.

Cumplimentando lo establecido en el artículo 212 de la vigente Ley de Sociedades Anónimas, se hace constar el derecho que corresponde a todos los accionistas de obtener de la sociedad, de forma inmediata y gratuita, los documentos que han de ser sometidos a la aprobación de la junta.

En Sant Miquel d'Olerdola, a 6 de mayo de 2008  
El administrador, Juan Batet Martínez

### LICEO FRANCÉS DE BARCELONA ANUNCIO POR EL QUE SE HACE PÚBLICA LA CONTRATACIÓN DE OBRAS

- **Objeto.** Adecuación y renovación de la red de calefacción del Liceo Francés de Barcelona.
- **Procedimiento y forma de adjudicación:** Concurso abierto
- **Obtención y consulta de la documentación (proyecto, pliego de condiciones de las empresas):** Liceo Francés de Barcelona, carrer Bosch i Gimpera, 6-10, 08034 Barcelona, 93 252 57 14 (contacto: señor Damien ZITOUNI, administrador).
- **Fecha límite de presentación de oferta:** Hasta las 13 horas del 12 de junio de 2008, en el Liceo Francés de Barcelona.
- **Condiciones mínimas requeridas:** Empresas especializadas en obras de calefacciones. El pliego de condiciones de estas obras se puede recoger en la conserjería del Liceo. Es imprescindible una visita previa de las instalaciones para poder participar al concurso.

Barcelona, el 12 de mayo de 2008